



Marina BETTINESCHI

34 ans – Mariée, 2 enfants

Traductrice d'italien

marinabettineschi@wanadoo.fr

Membre de l'Association des Traducteurs littéraires de France

Membre de la Société française des Traducteurs

Domaines d'activités recherchées

Traduction

Mécénat

Édition, relecture, recherche documentaire

Situation professionnelle

Traductrice (italien, anglais, allemand) et relectrice salariée de la société Neel & Thomas (Paris), spécialisée dans le sur-titrage des textes d'opéras, prestataire de l'Opéra national de Paris et de nombreux théâtres francophones (près de 50 traductions et plus de 150 relectures réalisées) [depuis 2002]

Traductrice indépendante pour les maisons de disques EMI Classics-Virgin Classics [depuis 2004]

Traductions destinées à la publication

Livrets d'opéra

Da gelo a gelo de S. Sciarrino (Opéra national de Paris) [2007]

L'Arlesiana de Fr. Cilea (Accord-Universal ; Fr. Layer ; Orchestre national de Montpellier) [2005]

Bajazet d'A. Vivaldi (EMI Classics ; F. Biondi ; Europa Galante) [2004]

Récitals

Airs d'opéras italiens du XIX^e siècle (Virgin Classics ; Natalie Dessay) [2007]

Airs d'opéras italiens du XVIII^e siècle (Virgin Classics ; Diana Damrau) [2007]

Airs d'opéras italiens de G. Rossini (Virgin Classics ; Max Emanuel Cencic) [2007]

Madrigali de Cl. Monteverdi (Virgin Classics ; Rolando Villazón, Patrizia Ciofi et Topi Lehtipuu) [2006]

Airs d'opéras italiens d'A. Vivaldi (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky) [2006]

Airs d'opéras italiens (Virgin Classics ; Rolando Villazón) [2005]

Airs d'opéras et de concert de W. A. Mozart (Virgin Classics ; Elina Garanča) [2005]

Airs de cantates et d'opéras de J. A. Hasse et de G. F. Händel (Virgin Classics ; Vivica Genaux) [2005]

Cantates d'A. Vivaldi (Virgin Classics ; Philippe Jaroussky) [2004]

Articles et notes

Traduction de l'article de N. Vismara, « Imagerie des monnaies et imagerie des arts plastiques en Lycie : premiers éléments pour une comparaison entre la fin du VI^e siècle et le début du IV^e siècle av. J.-C. », *IIIrd International Symposium on Lycia*, Antalya, 2007, p. 869-882
Traduction pour les guides touristiques italiens *Lozzi* des pages consacrées à Ischia [2006]
Traduction pour la maison d'édition *Lotta Comunista* de biographies [1997-1999]

Autres expériences professionnelles

Professeur d'italien à la Bibliothèque nationale de France pour la préparation au concours interne de bibliothécaire [2004]
Rédaction d'une synthèse sur le Japon médiéval (histoire et société) pour la revue *Arkéo Junior* [2002]
Traductrice d'italien pour la revue *Opéra international* [2001]
Professeur d'italien, d'anglais, de français, de latin et de grec pour l'organisme *Academia* (cours particuliers à des élèves de collège et de lycée) [1999-2001]
Remplacement de bibliothécaire [1992]

Formation et diplômes

Études supérieures

Italien

DEA à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle ; sujet du mémoire : « *Maria de Rudenz* de G. Donizetti : de la source gothique au Grand Opéra », sous la direction du professeur Gilles de Van ; étudiante inscrite au séminaire de Troisième Cycle du professeur Jean-Claude Yon portant sur l'histoire des théâtres (Université de Versailles – Saint-Quentin-en-Yvelines) [1998]
Maîtrise à l'Université Paris IV-Sorbonne ; sujet du mémoire : « *Sogno, infanzia e adolescenza nei romanzi di Elsa Morante* », sous la direction du professeur François Livi [1995]
Licence à l'Université Paris X-Nanterre [1994]
DEUG à l'Université Paris X-Nanterre [1993]

Lettres classiques

DEUG à l'Université Paris X-Nanterre [1994]

Japonais

Auditrice libre des cours de l'École normale supérieure (Paris) [1997-2001]

Études générales

Hypokhâgne et Khâgne classiques au Lycée Jules Ferry (Paris) [1991-1993]

Formation musicale

Pratique du chant lyrique avec M^{me} Simone Blanc, ancien chef de chant de l'Opéra national de Paris [1998-2003]
Membre des Chœurs Élisabeth Brasseur [1996-1998]
Étude de la flûte traversière et de la flûte à bec au Conservatoire municipal du IX^e arrondissement [1980-1989]

Autre

Participation à des travaux de restauration au château de Ménessaire (Côte-d'Or) [1998]

Langues pratiquées

Italien : bilingue

Anglais, allemand et japonais : parlés, écrits et lus

Espagnol : lu

Latin et grec : traduits

Outils informatiques

Traitement de texte et tableur : sous environnement Mac et PC

Power Point (réalisation des sur-titrages)

Usage professionnel de l'internet

Intérêts personnels

Grande familiarité avec l'Italie, son histoire et sa culture

Très bonne connaissance de l'opéra et de la musique classique

Goût très prononcé pour la lecture (littérature française et étrangère)

Grand intérêt pour les langues étrangères

Nombreux voyages à l'étranger (Europe, Japon, Syrie, Rhodes et Grèce, États-Unis, Canada, Jordanie, Turquie et multiples séjours dans toute l'Italie)

Pratique active de la cuisine et de la pâtisserie fines

* * * *

* * *